

乔治·佩顿博士，圣经翻译，第 21 课， 属格短语

© 2025 George Payton 和 Ted Hildebrandt

这是乔治·佩顿博士关于圣经翻译的教学。这是第 21 节，属格短语。

我们将要讨论的下一个翻译难题是如何翻译属格短语。

这是我们遇到《新约》和《旧约》时面临的另一个沟通挑战。属格短语是任何语言中的短语，但在希腊语和希伯来语中尤其如此，它包含两个名词，由介词连接。最常见的是，我们认为属格短语表示所有格。

因此，您有我母亲的房子，或者我们可以说我母亲的房子。但是，这种结构在希腊语和希伯来语中有许多其他功能，并且每种语言在使用属格方面都有 20 或 30 种不同的功能。我们不会介绍所有这些，但至少可以介绍其中的一些。

然后我们将介绍翻译的过程。第一个是狗的尾巴。狗的尾巴。

狗拥有尾巴吗？嗯，是的，但你没有关注它的所有权部分。尾巴是狗的一部分，所以它是可分割的——桶水。

好吧，是水拥有了水桶，还是水桶拥有了水？不，这不是占有关系。是水桶拥有水，水桶拥有水——米里亚姆之歌。

这首歌是她的吗？我不知道她是否拥有这首歌的版权，所以她可能不是这首歌的版权所有者，但她还是唱了这首歌。这是她唱的歌——《耶路撒冷城》。

这是一座名叫耶路撒冷的城市。因此，这些是属格结构短语的用法，其中的 of 和 to 名词不表示所有格，而这正是我们要关注的。好吧，属格短语有两种基本类型，一种是主观的。

因此，它与执行动作或提及的动作的主语相关。同样，我们用抽象名词来表达，它实际上是一种动作。例如，上帝的爱或上帝的爱。

上帝是慈爱的，所以他是这种慈爱行为的主语，所以我们甚至可以说上帝爱，这是上帝之爱的外推。所以上帝是一个主语，所以这是属格的主观用法。然后我们有一个宾语，这可能更常见，它在某种程度上描述了这个客体。

所以，你说，这个男孩害怕狗。所以，害怕狗是属格结构。它描述的是他害怕的那种类型。

他害怕那只狗，或者其他狗。因此，了解属格短语的类型可以帮助我们分解和理解其含义及其用法。用 of 连接两个名词可能很有挑战性，这就是我们这样做的原因。

再次强调，我们关注的是一开始遇到的所有不同的翻译挑战，首先理解文本，首先理解这些不同的复杂翻译难题，然后在翻译中将其表达成目标语言。好的，那么属格短语有哪些例子呢？嗯，我们已经有一些了，两个名词用 of 连接在一起，我们有圣灵的果实。再次强调，这不是一种占有，我们在加拉太书的那节经文中说过，圣灵在人身上结出果实。

所以，这是圣灵结出的果实；圣灵是结出果实的人。好的，我们谈到了悔改的洗礼。所以，洗礼和悔改之间的关系是，洗礼是一个人悔改的标志。

因此，受洗表明他们已经悔改。我们有主的降临，我们说这是一个时间短语，主降临或将要降临的时间。我们还有这个：他告诉我们你的爱，他告诉我们你爱人，或者他告诉我们你爱人的方式。

好的，那么我们做了什么？我们如何将其分解？首先，你要考虑它是动词的主语还是宾语，是被描述的还是某人在描述执行动作的人，或者这个人 with 动作有什么关系。第二个名词以何种方式修饰第一个名词，或者第一个名词以何种方式修饰第二个名词？我们试图以明确的方式表达这些名词之间的关系，以便人们能够更清楚地了解他们正在阅读的内容以及这两个词之间的关系。这听起来很简单，但它比人们想象的更具挑战性。

好的，这里有一些例子。好的，路加福音 1.5，在犹太王希律的日子。好的，在希律的日子，这显然是某种时间短语。

犹太王，希律与犹太的关系是什么？他统治犹太。因此，我们可以说，在希律统治犹太的时候。这样就打破了属格，用直截了当的方式表达，并使用了真正的动词。

我们甚至可以在这里说，如果我们想保留这个词，国王作为犹大的国王统治，保留这个词可能是一件好事。所以，我们会说当希律作为犹大的国王统治时。好的，路加福音 1:6 谈到撒迦利亚和伊丽莎白在上帝眼中是正义的。

那么，上帝的眼光就是我们的属格短语。无可指责地遵行主的诫命。因此，上帝看到撒迦利亚和伊丽莎白是义人，因此，在上帝的眼光中，意味着上帝看到了他们。

因此，上帝是先知，这是主观的。上帝是被看见的主要人物。明白吗？希伯来语中他们说的另一件事，在某种程度上，是在主面前。

正如经文所说，诺亚在上帝面前是义人。“之前”这个词是介词。它并没有告诉我们太多信息，所以它并没有让我们完全摆脱这个问题。

这并不能完全解决问题。我们甚至可以说上帝看到了谁。所以，如果我们想把重点放在他们身上，而不是明确地表达上帝，一旦我们在句子中明确表达上帝，尤其是这些困难的短语，似乎每个人都想跳到那里，这就是句子的重点。

好吧，我们在描述撒迦利亚和伊丽莎白。它说要无可指责地遵行主的诫命，无可指责地遵行上帝所命令的律法。

再说一遍，这是在描述律法。律法来自主。因此，我们可以说主命令我们要更加准确。

加利利的一座城市。这是什么意思？它指的是位于加利利地区或加利利地区的一座城市。但如果我们试图分解而不使用这个词，尝试用不同的方式来重新表达它。

其他例子。约帕城。它和加利利城是同一个地方吗？可能不是。

好吧，这座城市叫约帕。伯利恒，大卫之城。大卫拥有这座城市吗？不是。

大卫，这实际上是在《新约》中，所以很明显，大卫已经死了几个世纪了。所以他不是它的主人。大卫住在那里吗？不，他没有。

但那是大卫的家乡。事实上，他来自那个地区，如果你读过他的历史，你就会知道那是他长大的地方。好吧。

迦百农，安得烈和彼得居住的城市。安得烈和彼得在写这篇文章时还活着，所以迦百农就是安得烈和彼得居住的城市。这一切并不难理解，但有时你不能使用“那个”这个短语，所以你需要用稍微不同的方式来表达。

所以我在这里所做的就是明确说明你已经知道的事情。你可以弄清楚，目前这并不是是一件非常困难的事情。好的，这个怎么样？创世记 2:11 和 12 谈到了哈腓拉的土地、哈腓拉的土地以及那片土地上的黄金。

那么，黄金和土地之间有什么关系呢？土地产出了黄金吗？我的回答既是肯定的，又不是，但不知何故，人们从哈腓拉的土地上得到了黄金。所以这片土地被命名为哈腓拉，黄金也来自那片土地。所以你在谈论它的位置、它的来源以及它的来源。

所以，如果我们说日本的食物很棒，那么日本人通常吃的食物就是它的来源，这就是它的来源。好吧，我们继续。我希望做完这些能让你们对这些例子有一个概念……同样，很多例子都非常直观，但我们会讨论一些不那么直观的东西。

好的，使徒行传 2:38。彼得在这里告诉耶路撒冷的人们要悔改，接受洗礼，以赦免他们的罪，然后继续说，你们将得到圣灵的礼物。圣灵的礼物指的是什么？嗯，圣灵就是被赐予的东西。

上帝会赐给你圣灵。上帝会把圣灵放在你身上。所以圣灵的礼物，圣灵就是礼物。

圣灵是礼物。实际上，我不喜欢说圣灵；我喜欢说圣灵，因为圣灵是一个人物。所以，圣灵。

那使徒行传 12 章呢？使徒行传 12 章提到了圣灵的恩赐。那么，这就是圣灵所领受的恩赐吗？圣灵就是恩赐吗？事实上，圣灵是赐予属灵恩赐的人。因此，我们可以说，圣灵的恩赐就是圣灵所赐予的恩赐。

问题是，这两个短语，圣灵的礼物和圣灵的恩赐，完全一样，只是恩赐是复数。但它们完全一样，却意味着两种不同的东西。所以，我们认为，哦，圣灵的礼物。

所以，如果你说，我的生日礼物，你指的是你收到的东西吗？这很棘手，不是吗？或者这是我送给某人的生日礼物？好吧，我给泰德买了什么生日礼物，或者我以其他方式收到了什么生日礼物？约翰福音 5:42，这里有一句话，你们心里没有神的爱。耶稣与人们交谈，他在约翰福音 5 章的长篇讨论中斥责他们。很明显，耶稣与那里的人意见不一，我们试图理解为什么他指责他们心里没有神的爱。

好的，还记得我们说过的关于爱之类的词吗？有爱人的人，也有被爱的人或被爱的东西。那么，耶稣是在告诉他们上帝不爱你和你的心的吗？这是一种可能性。所以上帝是爱人，而人是被爱的人。

是在说他们爱上帝还是不爱上帝？如果你看看上下文，耶稣说的是，你认为自己遵守了法律，但你心中却没有对上帝的爱。我们该如何重新表述并分解这句话，这是什么意思？如果你看看，他指责他们不爱上帝。你们心中没有爱上帝。

但是你看，上帝的爱，上帝的爱，遮盖了许多罪。关于“上帝的爱”这句话的另一点是，它是一个抽象的短语，如果我们读得太快，我们会以为自己理解了它。我们需要重新思考这一点，我们需要确保我们理解了所传达的意思。

好的，翻译属格短语的选项。首先，我们确定两个短语之间的关系，还要确定该短语的功能。所以，如果我可以回到这个，圣灵的礼物描述了圣灵赋予人们精神力量。

功能是描述圣灵的工作。你们将得到圣灵的礼物，描述他们将得到什么，所以描述是重要的部分。而对上帝的爱，他们没有做某些活动，这里关注的活动是爱上帝，所以这就是我们说这个短语的功能时的意思。

好的，然后您探索翻译这些不同短语的不同选项。他们用目标语言表达事物的不同方式是什么？因此，如果他们有类似的措辞，或者如果他们可以说上帝的爱，并且它传达了正确的信息，如果说圣灵的礼物，并且它传达了正确的信息，那么就不需要改变任何东西。您可以直接使用圣经文本的形式进行翻译。

正如我在斯瓦希里语中所说，有时他们会将这些名词与 of 一起使用，而且这样做确实可以很好地沟通。如果沟通良好，那么正如我们所说，如果它没坏，就不要修理它。没有必要这样做，因为它已经很好地沟通了。

太棒了。例如，他们去了耶路撒冷。如果我把这句话翻译成斯瓦希里语，人们就能完全理解那是这座城市的名字。

我们不需要改变任何东西。但是，如果它听起来很别扭，无法传达信息，也无法明确表达关系和功能，那么我们需要重新调整它，用清晰的方式更明确地表达，以便人们理解。谢谢。

这是乔治·佩顿博士关于圣经翻译的教学。这是第 21 节，属格短语。